

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 12:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jak dotąd bowiem nie przybyliście jeszcze do swego odpoczynku ani do dziedzictwa, które JAHWE, twój* Bóg, tobie daje. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Postępujcie tak teraz dlatego, że jeszcze nie dotarliście na miejsce waszego odpoczynku, nie objęliście jeszcze dziedzictwa, którym obdarza was JAHWE, wasz Bóg.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeszcze nie przyszlście bowiem do odpoczynku i do dziedzictwa, które JAHWE, twój Bóg, daje tobie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiemście jeszcze nie przyszli do odpocznienia, i do dziedzictwa, które Pan, Bóg twój, dawa tobie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Boście aż do tego czasu nie przyszli do odpoczynienia i osiadłości, którą wam da JAHWE Bóg wasz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	bo jeszcze nie przyszlście teraz do miejsca stałego pobytu, do własności, którą wam daje Pan, Bóg wasz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż dotychczas nie doszliśmy jeszcze do miejsca spoczynku i do posiadłości, które Pan, Bóg twój, tobie daje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdyż nie przyszlście jeszcze teraz ani do miejsca odpoczynku, ani do dziedzictwa, które JAHWE, twój Bóg, daje tobie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie weszliście bowiem jeszcze do miejsca odpoczynku i do dziedzictwa, które wam daje JAHWE, wasz Bóg.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	dotąd bowiem nie osiągnęliście jeszcze spokoju ani dziedzictwa, które da wam Jahwe, wasz Bóg.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[lecz składanie obowiązkowych oddań będzie zakazane], bo nie przyszlście jeszcze do miejsca odpoczynku [w Szilo] ani do dziedzictwa [w Jerozolimie], które Bóg, twój Bóg daje tobie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бо ви не прийшли до тепер у спочинок і у насліддя, яке Господь Бог ваш дає вам.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem nie dostąpiliście dotąd odpoczynku i posiadłości, którą WIEKUISTY, twój Bóg ci nadaje.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	gdyż jeszcze nie weszliście do miejsca odpoczynku oraz do dziedzictwa, które ci daje JAHWE, twój Bóg.

¹⁾ W PS lm w tym, a w następnym przypadku lm również w G.